

全日制翻译硕士专业学位研究生招生考试

《英/日语翻译基础》考试大纲

一、考试目的

《英/日语翻译基础》是全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试的基础课考试科目,其目的是考察考生的外汉互译实践能力是否达到进入 MTI 学习阶段的水平。

二、考试性质及范围:

本考试是测试考生是否具备基础翻译能力的尺度参照性水平考试。考试的范围包括 MTI 考生入学应具备的外语词汇量、语法知识以及外汉两种语言转换的基本技能。

三、考试基本要求

1. 具备一定中外文化,以及政治、经济、法律等方面的背景知识。
2. 具备扎实的外汉两种语言的基本功。
3. 具备较强的外汉/汉外转换能力。

四、考试形式

本考试采取客观试题与主观试题相结合,单项技能测试与综合技能测试相结合的方法,强调考生的外汉/汉外转换能力。试题分类参见“考试内容一览表”。

五、考试内容:

本考试包括二个部分:词语翻译和外汉互译。总分 150 分。

I. 词语翻译

1. 考试要求

要求考生准确翻译中外文术语或专有名词。

2. 题型

要求考生较为准确地写出题中的 30 个汉/外术语、缩略语或专有名词的对应目的语。汉/外文各 15 个,每个 1 分,总分 30 分。考试时间为 60 分钟。

II. 外汉互译

1. 考试要求

要求应试者具备外汉互译的基本技巧和能力;初步了解中国和目的语国家的社会、文化等背景知识;译文忠实原文,无明显误译、漏译;译文通顺,用词正确、表达基本无误;译文无明显语法错误;外译汉速度每小时 250-350 个外语单词,汉译外速度每小时 150-250 个汉字。

2. 题型

要求考生较为准确地翻译出所给的文章，外译汉为 250-350 个单词，汉译外为 150-250 个汉字，各占 60 分，总分 150 分。考试时间为 180 分钟。

《英/日语翻译基础》考试内容一览表

| 序号 | 题 型 | 题 量 | 分值 | 时间（分钟） | |
|----|----------|-----|--------------------------|--------|----|
| 1 | 词语 翻译 | 外译汉 | 15 个外文术语、缩略语 或专有名词 | 15 | 30 |
| | | 汉译外 | 15 个中文术语、缩略语 或专有名词 | 15 | 30 |
| 2 | 外汉 互译 | 外译汉 | 两段或一篇文章， 250-350 个单词。 | 60 | 60 |
| | | 汉译外 | 两段或一篇文章， 150-250 个汉字。 | 60 | 60 |
| 总计 | —— | —— | 150 | 180 | |